

## 撒母耳记上第十七章译文对照

**和合本撒上 17:1** 非利士人招聚他们的军旅，要来争战，聚集在属犹大的梭哥，安营在梭哥和亚西加中间的以弗大悯。

**拼音版撒上 17:1** Fēilìshì rén zhāo jù tāmen de jūn lǚ, yào lái zhēng zhàn. jùjí zài shǔ Yóudà de Suōgē, ān yíng zài Suōgē hé Yàxījiā zhōngjiān de Yīfú dà mǐn.

**吕振中撒上 17:1** 非利士人聚集他们的军兵、要来争战；他们聚集在属犹大的梭哥，在梭哥与亚西加之间、以弗大悯扎营。

**新译本撒上 17:1** 非利士人聚集他们的军队作战。他们聚集在属犹大的梭哥，在梭哥和亚西加之间的以弗·大悯安营。

**现代译撒上 17:1** 非利士人聚集在犹大的梭哥城，准备打仗。他们扎营在梭哥和亚西加之间的以弗大悯。

**当代译撒上 17:1** 非利士人召集军队，准备作战。他们在犹大的梭哥和亚西加之间的以弗大悯扎营。

**思高本撒上 17:1** 培肋舍特人调集了军队，准备作战，集合在犹大，在索苛与阿则卡之间的厄斐斯达明扎了营。

**文理本撒上 17:1** 非利士人集其军旅以战、至犹大之梭哥、建营于以弗大悯、在梭哥亚西加间、

**修订本撒上 17:1** 非利士人召集他们的军队来争战。他们聚集在犹大的梭哥，在梭哥和亚西加中间的以弗·大悯安营。

**KJV 英撒上 17:1** Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammim.

**NIV 英撒上 17:1** Now the Philistines gathered their forces for war and assembled at Socoh in Judah. They pitched camp at Ephes Dammim, between Socoh and Azekah.

**和合本撒上 17:2** 扫罗和以色列人也聚集，在以拉谷安营，摆列队伍要与非利士人打仗。

**拼音版撒上 17:2** Sǎoluó hé Yìsèliè rén yě jùjí, zài Yīlā gǔ ān yíng, bǎi liè duì wǔ, yào yǔ Fēilìshì rén dǎzhàng.

**吕振中撒上 17:2** 扫罗和以色列人也聚集，在以拉谷扎营；他们摆了阵，要和非利士人接战。

**新译本撒上 17:2** 扫罗和以色列人也聚集起来，在以拉谷安营；他们列出战阵，要迎战非利士人。

**现代译撒上 17:2** 扫罗和以色列人聚集在以拉谷扎营，在那里准备跟非利士人打仗。

当代译撒 17:2 扫罗也在以拉谷列阵，准备迎战。

思高本撒 17:2 撒乌耳和以色列人齐集起来，在厄拉谷扎了营，摆阵准备迎击培肋舍特人。

文理本撒 17:2 扫罗亦与以色列人会集、建营于以拉谷、陈列行伍、与非利士人战、

修订本撒 17:2 扫罗和以色列人也聚集，在以拉谷安营，摆阵迎战，要与非利士人打仗。

**KJV 英撒 17:2** And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

**NIV 英撒 17:2** Saul and the Israelites assembled and camped in the Valley of Elah and drew up their battle line to meet the Philistines.

和合本撒 17:3 非利士人站在这边山上，以色列人站在那边山上，当中有谷。

拼音版撒 17:3 Fēilìshì rén zhàn zài zhèbiān shān shàng, Yǐsèliè rén zhàn zài nàbiān shān shàng, dāngzhōng yǒu gǔ.

吕振中撒 17:3 非利士人站在这边山上，以色列人站在那边山上；他们之间、就是一个平谷。

新译本撒 17:3 非利士人站在这边山上，以色列人站在那边山上，中间有山谷分隔。

现代译撒 17:3 非利士人列阵在一个山上；以色列人列阵在另一个山上，中间隔着一个山谷。

当代译撒 17:3 双方的军队在两旁的山上对峙，有山谷在中间把他们隔开。

思高本撒 17:3 培肋舍特人站在这边一座山上，以色列人站在那边一座山上，中间隔着山谷。

文理本撒 17:3 非利士人立于此山、以色列人立于彼山、其间有谷、

修订本撒 17:3 非利士人站在这边的山上，以色列人站在那边的山上，当中有谷。

**KJV 英撒 17:3** And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and there was a valley between them.

**NIV 英撒 17:3** The Philistines occupied one hill and the Israelites another, with the valley between them.

和合本撒 17:4 从非利士营中出来一个讨战的人，名叫歌利亚，是迦特人，身高六肘零一虎口；

拼音版撒 17:4 Cóng Fēilìshì yíng zhōng chūlai yī gè tāo zhàn de rén, míng jiào gē lìyà, shì Jiātè rén, shēn gāo liù zhǒu líng yī hǔkǒu.

吕振中撒 17:4 从非利士营（传统：阵）中出来了一个挑战的人、名叫歌利亚，是迦特人，身高六肘零一虎口。

新译本撒 17:4 有一个挑战的人从非利士人的军营中出来，名叫歌利亚，是迦特人，身高三公尺。

现代译撒 17:4 有一个迦特城的人，名叫歌利亚，从非利士营出来，向以色列人挑战。这个人身高差不多叁公尺（一古希伯来文抄本和古译本作：两公尺），

当代译撒 17:4 有个来自迦特名叫歌利亚的巨人，从非利士营中出来讨战。他身高叁公尺，头戴铜

盔，身穿重达五十七公斤的铠甲，腿上有铜护胫，手执粗的铜戟，戟头用铁造成，重七公斤；此外，还有手持盾牌的卫士，走在他的前面。

思高本撒 17:4 从培肋舍特人阵地中走出一个挑战的人，名叫哥肋雅，是加特人，身高六肘又一杵，文理本撒 17:4 有挑战者迦特人歌利亚、自非利士营出、体长六肘及一布指、

修订本撒 17:4 从非利士营中出来一个挑战的人，名叫歌利亚，是迦特人，身高六肘一虎口。

**KJV 英撒 17:4** And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

**NIV 英撒 17:4** A champion named Goliath, who was from Gath, came out of the Philistine camp. He was over nine feet tall.

**和合本撒 17:5** 头戴铜盔，身穿铠甲，甲重五千舍客勒；

拼音版撒 17:5 Tóu dài tóng kuī, shēn chuān kǎijiǎ, jiǎ zhòng wǔ qiā Shekèlè.

吕振中撒 17:5 他头戴铜盔，身穿铠甲；那甲的铜重五千舍客勒。

新译本撒 17:5 他头戴铜盔，身穿铠甲，铠甲的铜重五十七公斤。

现代译撒 17:5 穿着重约五十七公斤的铜铠甲，头戴铜盔，

当代译撒 17:5 有个来自迦特名叫歌利亚的巨人，从非利士营中出来讨战。他身高叁公尺，头戴铜盔，身穿重达五十七公斤的铠甲，腿上有铜护胫，手执粗的铜戟，戟头用铁造成，重七公斤；此外，还有手持盾牌的卫士，走在他的前面。

思高本撒 17:5 头带铜盔，身穿铠衣，铠衣的重铜重五千「协刻尔」，

文理本撒 17:5 首戴铜胄、身擐铜甲、重五千舍客勒、

修订本撒 17:5 他头戴铜盔，身穿铠甲，甲重五千舍客勒铜。

**KJV 英撒 17:5** And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

**NIV 英撒 17:5** He had a bronze helmet on his head and wore a coat of scale armor of bronze weighing five thousand shekels;

**和合本撒 17:6** 腿上有铜护膝，两肩之中背负铜戟；

拼音版撒 17:6 Tuī shàng yǒu tóng hù xī, liǎng jiān zhī zhōng bēi fù tóng jǐ.

吕振中撒 17:6 他腿上有铜护膝，他两肩之中背着铜短枪。

新译本撒 17:6 他的腿上有铜护膝，两肩之间背着一根铜枪。

现代译撒 17:6 两腿也用铜甲保护。他肩膀上背着一群铜标枪。

当代译撒 17:6 有个来自迦特名叫歌利亚的巨人，从非利士营中出来讨战。他身高叁公尺，头戴铜盔，身穿重达五十七公斤的铠甲，腿上有铜护胫，手执粗的铜戟，戟头用铁造成，重七公斤；此外，

还有手持盾牌的卫士，走在他的前面。

思高本撒 17:6 腿裹铜叶，肩插铜枪。

文理本撒 17:6 股著铜袂、肩负铜戟、

修订本撒 17:6 他腿上有铜护膝，两肩之中背负铜矛。

**KJV 英撒 17:6** And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.

**NIV 英撒 17:6** on his legs he wore bronze greaves, and a bronze javelin was slung on his back.

和合本撒 17:7 枪杆粗如织布的机轴，铁枪头重六百舍客勒。有一个拿盾牌的人在他前面走。

拼音版撒 17:7 Qiāng gǎn cū rú zhī bù de jī zhóu, tiě qiāng tóu zhòng liù bǎi Shekèlè. yǒu yī gè ná dùn pái de rén zài tā qián mian zǒu.

吕振中撒 17:7 他的矛杆如同织布的机轴，他矛头的铁重六百舍客勒；有一个拿大盾牌的人在他前面走。

新译本撒 17:7 另外，他手上拿着矛，矛杆有织布的机轴那么粗，矛头的铁重七公斤。还有一个拿大盾牌的人在他前面走。

现代译撒 17:7 他的矛像织布机的轴那么粗，那铁矛头就有七公斤重。有一个兵，拿着他的盾牌，在他前面开路。

当代译撒 17:7 有个来自迦特名叫歌利亚的巨人，从非利士营中出来讨战。他身高叁公尺，头戴铜盔，身穿重达五十七公斤的铠甲，腿上有铜护胫，手执粗的铜戟，戟头用铁造成，重七公斤；此外，还有手持盾牌的卫士，走在他的前面。

思高本撒 17:7 矛 像织布机的大轴，矛头重六百「协刻尔」；有个持盾的人给他开道。

文理本撒 17:7 其枪之柯、大如织器之梁、其锋之铁重六百舍客勒、持干者行于前、

修订本撒 17:7 他的枪杆粗如织布机的轴，枪头的铁重六百舍客勒。有一个拿盾牌的人走在他前面。

**KJV 英撒 17:7** And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him.

**NIV 英撒 17:7** His spear shaft was like a weaver's rod, and its iron point weighed six hundred shekels. His shield bearer went ahead of him.

和合本撒 17:8 歌利亚对着以色列的军队站立，呼叫说：“你们出来摆列队伍做什么呢？我不是非利士人吗？你们不是扫罗的仆人吗？可以从你们中间拣选一人，使他下到我这里来。

拼音版撒 17:8 Gē Lìyà duì zhe Yìsèliè de jūnduì zhàn lì, hūjiào shuō, nǐmen chūlai bǎi liè duì wǔ zuò shénme ne. wǒ bú shì Fēilìshìrén ma. nǐmen bú shì Sǎoluó de púrén ma. keyǐ

cóng nǐmen zhōngjiān jiǎnxuǎn yī rén, shǐ tā xià dào wǒ zhèlǐ lái.

吕振中撒 17:8 歌利亚对着以色列的阵地站着，向他们喊叫说：「你们出来摆阵作什么？我岂不是非利士人？而你们不是扫罗的仆人么？从你们中间拣选一个人，叫他下到我这里来吧。」

新译本撒 17:8 歌利亚站着，向着以色列人的军队喊叫，对他们说：“你们为什么出来这里摆列战阵呢？我不是非利士人吗？你们不是扫罗的仆人吗？你们自己挑选一个人，叫他下到我这里来吧。”

现代译撒 17:8 歌利亚站着，向以色列人喊叫：「你们在那里做甚麽？列阵打仗吗？我是非利士人；你们是扫罗的奴隶！挑一个人出来跟我打吧！」

当代译撒 17:8 他向以色列人挑战说：“为甚麽要出动整队军队呢？我是代表非利士人的，你们也可以选一个人来单独跟我一比高下啊！”

思高本撒 17:8 他站在以色列人的阵地前，喊说：「你们为什麼出来摆阵作战？我不是培肋舍特人吗？你们不是撒乌耳的奴才吗？你们挑选一人，下来同我对敌！」

文理本撒 17:8 彼立而呼以色列军旅曰、尔曹出而列陈、欲何为、我非非利士人乎、尔曹非扫罗之臣仆乎、当简一人、使下而就我、

修订本撒 17:8 歌利亚站着，对以色列的军队喊叫，对他们说：“你们出来摆阵作战是为了什么呢？我不是非利士人吗？你们不是扫罗的仆人吗？你们选一个人出来，叫他下来到我这里吧。”

KJV 英撒 17:8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

NIV 英撒 17:8 Goliath stood and shouted to the ranks of Israel, "Why do you come out and line up for battle? Am I not a Philistine, and are you not the servants of Saul? Choose a man and have him come down to me.

和合本撒 17:9 他若能与我战斗，将我杀死，我们就作你们的仆人；我若胜了他，将他杀死，你们就作我们的仆人，服事我们。”

拼音版撒 17:9 Tā ruò néng yǔ wǒ zhàn dòu, jiāng wǒ shā sǐ, wǒmen jiù zuò nǐmen de púrén. wǒ ruò shēng le tā, jiāng tā shā sǐ, nǐmen jiù zuò wǒmen de púrén, fúshì wǒmen.

吕振中撒 17:9 他若能跟我交战，击杀了我，我们就做你们的奴隶；我若胜过他，击杀了他，那么你们就该做我们的奴隶、来服事我们了。」

新译本撒 17:9 如果他能与我对决，击杀了我，我们就作你们的奴仆；但是，如果我胜过他，击杀了他，你们就作我们的奴仆，服事我们。”

现代译撒 17:9 如果他打赢，杀了我，我们就作你们的奴隶；如果我赢了，杀了他，你们就作我们的奴隶。

当代译撒 17:9 如果你们的人能杀了我，我们就作你们的奴隶，但如果我杀了他，你们就要作我们



的奴隶了。

思高本撒 17:9 假使他能同我决斗，杀了我，我们就作你们的奴隶；但是，如果我得胜，杀了他，你们就应服事我们，作我们的奴隶」。

文理本撒 17:9 如能战而杀我、我侪则为尔役、如我胜而杀彼、尔曹则为我役、而服事我、

修订本撒 17:9 他若能与我决斗，把我杀死，我们就作你们的奴隶；我若胜了他，把他杀死，你们就作我们的奴隶，服事我们。”

KJV 英撒 17:9 If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants; but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

NIV 英撒 17:9 If he is able to fight and kill me, we will become your subjects; but if I overcome him and kill him, you will become our subjects and serve us."

和合本撒 17:10 那非利士人又说：“我今日向以色列人的军队骂阵。你们叫一个人出来，与我战斗。”

拼音版撒 17:10 Nà Fēilìshì rén yòu shuō, wǒ jīnrì xiàng Yìsèliè rén de jūnduì mà zhèn. nǐ men jiào yī gè rén chūlai, yǔ wǒ zhàn dòu.

吕振中撒 17:10 那非利士人说：「我今天向以色列人骂阵；你们请派一个人到我这里来，我们可以战一战。」

新译本撒 17:10 那非利士人又说：“今天我向以色列人的军队骂阵。你们派一个人出来，我们可以决斗！”

现代译撒 17:10 现在我向以色列军队挑战！你们敢不敢派人出来跟我打！」

当代译撒 17:10 我现在向以色列军队骂阵，找一个人出来跟我比个高下吧！”

思高本撒 17:10 那培肋舍特人还说：「今天我向以色列骂阵，你们给我个人来，让我们彼此决斗」。

文理本撒 17:10 又曰、以色列军旅、今日为我所侮、可遣一人与我战鬪、

修订本撒 17:10 那非利士人又说：“我今日向以色列的军队骂阵。你们叫一个人出来，跟我决斗吧。”

KJV 英撒 17:10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

NIV 英撒 17:10 Then the Philistine said, "This day I defy the ranks of Israel! Give me a man and let us fight each other."

和合本撒 17:11 扫罗和以色列众人听见非利士人的这些话，就惊惶，极其害怕。

拼音版撒 17:11 Sǎoluó hé Yìsèliè zhòng rén tīngjian Fēilìshì rén de zhèxiè huà, jiù jīng huáng, jíqí hàipà.

吕振中撒 17:11 扫罗和以色列众人听见非利士人这些话，就惊惶，非常害怕。

新译本撒 17:11 扫罗和以色列众人听见了那非利士人所说的这些话，就都惊惶，非常害怕。

现代译撒 17:11 扫罗和他的军队听到这话都惊惶害怕。

当代译撒 17:11 扫罗和他的军兵听了这些话，就都吓得惊惶失措。

思高本撒 17:11 撒乌耳和全以色列听见那培肋舍特说的这些话，都非常惊惶害怕。

文理本撒 17:11 扫罗与以色列众闻其言、惊惶惧甚、○

修订本撒 17:11 扫罗和以色列众人听见非利士人这些话就惊惶，非常害怕。

**KJV 英撒 17:11** When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

**NIV 英撒 17:11** On hearing the Philistine's words, Saul and all the Israelites were dismayed and terrified.

**和合本撒 17:12** 大卫是犹大伯利恒的以法他人耶西的儿子。耶西有八个儿子。当扫罗的时候，耶西已经老迈。

**拼音版撒 17:12** Dàwèi shì Yóudà, Bólìhéng de Yǐfātā rén Yēxī de érzi. Yēxī yǒu bā gè érzi. dāng Sǎoluó de shíhou, Yēxī yǐjīng lǎomài.

吕振中撒 17:12 大卫是犹大伯利恒的以法他人名叫耶西者的儿子；耶西有八个儿子；当扫罗在世的日子、那人已经老迈，上了年纪（传统：来在他们中间）。

新译本撒 17:12 大卫是犹大伯利恒的以法他人耶西的儿子；耶西有八个儿子。在扫罗的日子，耶西已经年纪老迈了。

现代译撒 17:12 大卫是犹大伯利恒城以法他人耶西的儿子。耶西有八个儿子。扫罗作王的时候，耶西的年纪已经很大了。

当代译撒 17:12 当时，大卫的父亲耶西年纪已经很老了；耶西是住在犹大伯利恒的以法他人。大卫有七个哥哥，

思高本撒 17:12 达味是犹太白冷的一个厄弗辣大人的儿子，那人名叫叶瑟，他有八个儿子。此人在撒乌耳时，已经老了。

文理本撒 17:12 夫大卫、乃犹大伯利恒之以法他人耶西子也、扫罗时、耶西寿高年迈、有子八人、

修订本撒 17:12 大卫是犹大伯利恒的以法他人耶西的儿子，耶西有八个儿子。在扫罗的时候，这人年老，在众人中受敬重。

**KJV 英撒 17:12** Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehemjudah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man went among men for an old man in the days of Saul.

**NIV 英撒 17:12** Now David was the son of an Ephrathite named Jesse, who was from

Bethlehem in Judah. Jesse had eight sons, and in Saul's time he was old and well advanced in years.

**和合本撒 17:13** 耶西的三个大儿子跟随扫罗出征。这出征的三个儿子：长子名叫以利押，次子名叫亚比拿达，三子名叫沙玛。

**拼音版撒 17:13** Yēxī de sān gè dà érzi gēnsuí Sǎoluó chū zhēng. zhè chū zhēng de sān gè érzi, zhǎngzǐ míng jiào Yìlì yē, cì zǐ míng jiào yà bǐ ná dá, sān zǐ míng jiào Shāmǎ.

**吕振中撒 17:13** 耶西的三个大儿子跟随扫罗去出战；他那三个去出战的儿子，大的名叫以利押，第二的叫亚比拿达，第三的叫沙玛。

**新译本撒 17:13** 耶西的三个大儿子跟随了扫罗去作战。去了作战的这三个儿子的名字是：长子以利押、次子亚比拿达、三子沙玛。

**现代译撒 17:13** 他的三个大儿子跟扫罗去打仗：最大的叫以利押，第二叫亚比拿达，第三叫沙玛。

**当代译撒 17:13** 最长的三个名叫以利押、亚比拿达和沙玛，他们都已经投效扫罗的军队，跟非利士人争战。

**思高本撒 17:13** 叶瑟的三个大儿已跟撒乌耳出征作战；从军的三个儿子：长子叫厄里雅布，次子名叫阿彼纳达布，三子名叫沙玛。

**文理本撒 17:13** 年长之三子、从扫罗出战、长以利押、次亚比拿达、三沙玛、

**修订本撒 17:13** 耶西最大的三个儿子跟随扫罗出征。出征的三个儿子名字是：长子以利押，次子亚比拿达，三子沙玛。

**KJV 英撒 17:13** And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

**NIV 英撒 17:13** Jesse's three oldest sons had followed Saul to the war: The firstborn was Eliab; the second, Abinadab; and the third, Shammah.

**和合本撒 17:14** 大卫是最小的；那三个大儿子跟随扫罗。

**拼音版撒 17:14** Dàwèi shì zuì xiǎo de. nà sān gè dà érzi gēnsuí Sǎoluó.

**吕振中撒 17:14** 大卫是最小的；那三个大的去跟随着扫罗。

**新译本撒 17:14** 大卫是最小的，那三个年长的都跟随扫罗去了。

**现代译撒 17:14** 大卫是最小的儿子。当这三个哥哥跟扫罗在一起的时候，

**当代译撒 17:14** 大卫是年纪最小的，他往返於扫罗的军队与伯利恒之间，为他父亲放羊。

**思高本撒 17:14** 达味最小，三个年长的已跟撒乌耳出征。

**文理本撒 17:14** 大卫乃季子也、其兄三人、俱从扫罗、



修订本撒 17:14 大卫是最小的，最大的三个儿子跟随扫罗。

**KJV 英撒 17:14** And David was the youngest: and the three eldest followed Saul.

**NIV 英撒 17:14** David was the youngest. The three oldest followed Saul,

**和合本撒 17:15** 大卫有时离开扫罗回伯利恒，放他父亲的羊。

**拼音版撒 17:15** Dàwèi yǒu shí líkāi Sǎoluó, huí Bólìhéng fàng tā fùqīn de yáng.

吕振中撒 17:15 大卫有时候去，有时候离开扫罗、回伯利恒、来牧养他父亲的羊群。

新译本撒 17:15 大卫有时离开扫罗，回到伯利恒牧放他父亲的羊群。

现代译撒 17:15 大卫常常回伯利恒替父亲放羊。

当代译撒 17:15 大卫是年纪最小的，他往返於扫罗的军队与伯利恒之间，为他父亲放羊。

思高本撒 17:15 达味有时服侍撒乌耳，有时离开，回白冷放父亲的羊。

文理本撒 17:15 大卫屡离扫罗、返伯利恒、牧父之羊、

修订本撒 17:15 大卫有时离开扫罗，回伯利恒为他父亲放羊。

**KJV 英撒 17:15** But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

**NIV 英撒 17:15** but David went back and forth from Saul to tend his father's sheep at Bethlehem.

**和合本撒 17:16** 那非利士人早晚都出来站着，如此四十日。

**拼音版撒 17:16** Nà Fēilìshì rén zǎo wǎn dōu chūlai zhàn zhe, rúcǐ sì shí rì.

吕振中撒 17:16 那非利士人早晚都走近前来站着骂阵、有四十天。

新译本撒 17:16 那非利士人每天早晚都近前来，站着骂阵，一连有四十天之久。

现代译撒 17:16 歌利亚每天早晚出来向以色列人挑战；这样有四十天之久。

当代译撒 17:16 这非利士巨人早晚都在以色列军队面前趾高气扬地骂阵，足有四十天之久。

思高本撒 17:16 那培肋舍特人早晨晚上常出来挑战，一连四十天之久。

文理本撒 17:16 非利士人朝夕进前而立、历四十日、○

修订本撒 17:16 那非利士人早晚都出来站着，共四十日。

**KJV 英撒 17:16** And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

**NIV 英撒 17:16** For forty days the Philistine came forward every morning and evening and took his stand.

**和合本撒 17:17** 一日，耶西对他儿子大卫说：“你拿一伊法烘了的穗子和十个饼，速速地送到营里去，交给你哥哥们；

拼音版撒 17:17 Yī rì, Yēxī duì tā érzi Dàwèi shuō, nǐ ná yī yīfǎ hōng le de suì zǐ hé shí gè bǐng, sù sù dì sòng dào yíng lǐ qù, jiāo gei nǐ gēge men.

吕振中撒 17:17 有一天，耶西对他儿子大卫说：「你拿这一伊法焙了的谷子、和这十个饼去给你哥哥们，要迅速地送到营里去给你哥哥们。」

新译本撒 17:17 有一天，耶西对他的儿子大卫说：“你拿这十公斤烘了的谷子和这十个饼去给你的哥哥们；你要跑到营里去给你的哥哥们，

现代译撒 17:17 有一天，耶西对大卫说：「带十公斤烤好的麦穗和十个饼，赶到军营看你哥哥们去！」

当代译撒 17:17 有一天，耶西吩咐大卫带十公斤焙麦和十个饼给他在军中的叁位哥哥，

思高本撒 17:17 叶瑟对他的儿子达味说：「你给你哥哥们带去这一「厄法」炒麦和十个饼，快往营给你哥哥们送去。」

文理本撒 17:17 耶西谓其子大卫曰、尔取烘谷一伊法、与饼十、速携至营、给尔诸兄、

修订本撒 17:17 耶西对他儿子大卫说：“你拿一伊法烘了的穗子和十个饼，跑到营里去，交给你的哥哥，

**KJV 英撒 17:17** And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren.

**NIV 英撒 17:17** Now Jesse said to his son David, "Take this ephah of roasted grain and these ten loaves of bread for your brothers and hurry to their camp.

**和合本撒 17:18** 再拿这十块奶饼，送给他们的千夫长，且问你哥哥们好，向他们要一封信来。”

拼音版撒 17:18 Zài ná zhè shí kuài nǎi bǐng, sòng gei tāmen de qiān fū zhǎng, qiè wèn nǐ gēge men hǎo, xiàng tāmen yào yī fēng xìn lái.

吕振中撒 17:18 也要把这十块乾酪带去送千夫长，查看你哥哥们平安不，向他们要个凭证来。

新译本撒 17:18 又拿这十块奶酪去给他们的千夫长，看看你的哥哥们平安不平安，把他们的家书带回来。”

现代译撒 17:18 你把这十块乳酪送给指挥官。看看你哥哥们到底好不好，并且带一点东西回来，证明你看到了他们，他们一切都好。

当代译撒 17:18 又带十块奶饼给他们的千夫长，打探一下他们的近况，同时把他们的书信带回来。

思高本撒 17:18 将这十块奶饼送给千夫长。然後看望你的哥哥们是否平安，并把他们的薪俸带回来。

文理本撒 17:18 又取乳饼十、以馈千夫长、省视尔兄、取质而返、

修订本撒 17:18 再拿这十块奶饼，送给他们的千夫长，并要问你哥哥好，向他们要个凭据回来。”

**KJV 英撒 17:18** And carry these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.

**NIV 英撒 上 17:18** Take along these ten cheeses to the commander of their unit. See how your brothers are and bring back some assurance from them.

**和合本撒 上 17:19** 扫罗与大卫的三个哥哥和以色列众人，在以拉谷与非利士人打仗。

**拼音版撒 上 17:19** Sǎoluó yǔ Dàwèi de sān gè gēge hé Yǐsèliè zhòng rén, zài Yīlā gǔ yǔ Fēilìshì rén dǎzhàng.

吕振中撒 上 17:19 扫罗和你哥哥们（原文：这些人）跟以色列众人、是在以拉谷同非利士人交战的。」

新译本撒 上 17:19 扫罗和大卫的哥哥们，以及以色列众人都在以拉谷与非利士人作战。

现代译撒 上 17:19 扫罗王、你哥哥们，和所有以色列的军队，都在以拉谷跟非利士人打仗。」

当代译撒 上 17:19 当时，扫罗正率领以色列军在以拉谷跟非利士人打仗。

思高本撒 上 17:19 他们与撒乌耳和全以色列人都在厄拉谷，同培肋舍特人作战」。

文理本撒 上 17:19 时、扫罗与大卫三兄、及以色列众、在以拉谷、与非利士人战、

修订本撒 上 17:19 扫罗和大卫的三个哥哥，以及以色列众人，都在以拉谷与非利士人打仗。

**KJV 英撒 上 17:19** Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

**NIV 英撒 上 17:19** They are with Saul and all the men of Israel in the Valley of Elah, fighting against the Philistines."

**和合本撒 上 17:20** 大卫早晨起来，将羊交托一个看守的人，照着他父亲所吩咐的话，带着食物去了。到了辋重营，军兵刚出到战场，呐喊要战。

**拼音版撒 上 17:20** Dàwèi zǎochēn qǐlái, jiāng yáng jiāo tuō yī gè kānshǒu de rén, zhào zhe tā fù qīn suǒ fēnfu de huà, dài zhe shíwù qù le. dào le wǎngzhòng yíng, jūn bīng gāng chū dào zhàn chǎng, nà hǎn yào zhàn.

吕振中撒 上 17:20 天一亮、大卫清早起来，将羊群交给一个看守的人，照耶西所吩咐他的，拿起食物来、就走，到了辋重营，军兵刚出阵，在战场上呐喊。

新译本撒 上 17:20 大卫清早起来，把羊群托给一个看守的人，就照着耶西所吩咐他的，带着食物去了。他来到军营中的时候，军队正出去列阵，呐喊助阵。

现代译撒 上 17:20 第二天，大卫很早起来，把羊群交给别人看管，就照耶西吩咐他的话带着食物去了。他到达军营的时候，以色列人正出阵呐喊挑战；

当代译撒 上 17:20 大卫清早起来，把他的羊交托给另一个牧羊人以后，就带着食物出发。他来到营外的時候，大军已经列好战阵，准备出战；一路上还呐喊助威。

思高本撒 上 17:20 达味清早起来，把羊群托给一个看羊的人，就照他父亲叶瑟吩咐的起身去了。他来到营中时，军队正出来摆阵，喊着冲锋的口号。

文理本撒 17:20 大卫晨兴、以羊付守者、遵耶西命、取物而行、至列车之所、适军旅列陈而出、鼓噪以战、

修订本撒 17:20 大卫早晨起来，把羊交托一个看守的人，照耶西所吩咐的带着食物去了。到了军营，军队刚出到战场，呐喊叫阵。

**KJV 英撒 17:20** And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.

**NIV 英撒 17:20** Early in the morning David left the flock with a shepherd, loaded up and set out, as Jesse had directed. He reached the camp as the army was going out to its battle positions, shouting the war cry.

**和合本撒 17:21** 以色列人和非利士人都摆列队伍，彼此相对。

拼音版撒 17:21 Yǐsèliè rén hé Fēilìshì rén dōu bǎi liè duì wǔ, bǐcǐ xiāngduì.

吕振中撒 17:21 以色列人和非利士人都摆了阵，这阵和那阵相对。

新译本撒 17:21 以色列人和非利士人都摆列阵势，互相对峙。

现代译撒 17:21 非利士人和以色列人的军队面对面摆好阵势。

当代译撒 17:21 以色列人与非利士人终于两军对垒，列阵相向。

思高本撒 17:21 以色列人和培肋舍特人列阵相对。

文理本撒 17:21 以色列人与非利士人列陈、两军相对、

修订本撒 17:21 以色列人和非利士人都摆列阵势，彼此相对。

**KJV 英撒 17:21** For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

**NIV 英撒 17:21** Israel and the Philistines were drawing up their lines facing each other.

**和合本撒 17:22** 大卫把他带来的食物留在看守物件人的手下，跑到战场，问他哥哥们安。

拼音版撒 17:22 Dàwèi bǎ tā dài lái de shíwù liú zài kānshǒu wùjiàn rén de shǒu xià, pǎo dào zhàn chǎng, wèn tā gēge men ān.

吕振中撒 17:22 大卫将物件留交在一个看守物件的人手下，跑到战阵上，去问他哥哥们安。

新译本撒 17:22 大卫把身上的东西留在看守对象的人手中，跑到战阵上去，向他的哥哥们问安。

现代译撒 17:22 大卫把食物留在供应官那里，跑到阵前找他的哥哥，问他们的情形怎样。

当代译撒 17:22 大卫看见了这样的情形，就立刻放下行囊，交给负责看守的人保管，自己就跑到阵中去见哥哥们。

思高本撒 17:22 达味把自己的行囊交给一个看守辎重兵的 1 内，跑入阵内，向他的哥哥们问安。

文理本撒 17:22 大卫以其什物付守者手、趋入行伍、问其兄安、

修订本撒 17:22 大卫把东西留在看守物件的人手中，跑到战场，问他哥哥好。

**KJV 英撒 17:22** And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

**NIV 英撒 17:22** David left his things with the keeper of supplies, ran to the battle lines and greeted his brothers.

**和合本撒 17:23** 与他们说话的时候，那讨战的，就是属迦特的非利士人歌利亚，从非利士队中出来，说从前所说的话；大卫都听见了。

**拼音版撒 17:23** Yǔ tāmen shuōhuà de shíhou, nà tāo zhàn de, jiù shì shǔ Jiātè de Fēilìshì rén gē Lìyà, cóng Fēilìshì duì zhōng chūlai, shuō cóng qián suǒ shuō de huà. Dàwèi dōu tīngjian le.

**吕振中撒 17:23** 他正和他们说话的时候，只见那讨战的人、属迦特的非利士人、名叫歌利亚的、从非利士人阵上上来了；他直说着从前说的那些话，大卫都听见了。

**新译本撒 17:23** 大卫正与他们说话的时候，那个讨战的人，就是迦特的非利士人，名叫歌利亚，从非利士人阵中上来；他说的又是同样的那些话，大卫都听见了。

**现代译撒 17:23** 当他跟哥哥们讲话的时候，歌利亚上前来，跟以前一样，向以色列人嚷阵；大卫听到了。

**当代译撒 17:23** 他们正在交谈的时候，巨人歌利亚又从非利士军中踏出来，向以色列军讨战。

**思高本撒 17:23** 当他和他们谈话时，名叫哥肋雅的挑战者，——加特的培肋舍特人——从培肋舍特人的阵上来，说了以所述的话，达味听见了。

**文理本撒 17:23** 相语时、非利士之挑战者、迦特人歌利亚、自其行伍出、语如前言、为大卫所闻、

**修订本撒 17:23** 他与他们说话的时候，看哪，那挑战的人，就是迦特的非利士人歌利亚，从非利士队伍中上来，说了同样的话，大卫听见了。

**KJV 英撒 17:23** And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard them.

**NIV 英撒 17:23** As he was talking with them, Goliath, the Philistine champion from Gath, stepped out from his lines and shouted his usual defiance, and David heard it.

**和合本撒 17:24** 以色列众人看见那人就逃跑，极其害怕。

**拼音版撒 17:24** Yǐsèliè zhòngrén kànjian nà rén, jiù taópǎo, jíqí hàipà.

**吕振中撒 17:24** 以色列众人看见那人、就逃避他，非常害怕。

**新译本撒 17:24** 所有的以色列人一看见那人，就都从他面前逃跑，非常害怕。



现代译撒 17:24 以色列人一见到歌利亚，就惧怕逃跑。

当代译撒 17:24 以色列的士兵一看见歌利亚都径相奔逃，极其害怕。

思高本撒 17:24 所有的以色列人一看见那人，都非常害怕，便由他面前逃避了。

文理本撒 17:24 以色列众见之、大惧而遁、

修订本撒 17:24 以色列众人看见那人就非常害怕，从他面前逃跑。

**KJV 英撒 17:24** And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

**NIV 英撒 17:24** When the Israelites saw the man, they all ran from him in great fear.

**和合本撒 17:25** 以色列人彼此说：“这上来的人你看见了吗？他上来是要向以色列人骂阵。若有能杀他的，王必赏赐他大财，将自己的女儿给他为妻，并在以色列人中免他父家纳粮当差。”

**拼音版撒 17:25** Yìsèliè rén bǐcǐ shuō, zhè shàng lái de rén nǐ kànjian le ma. tā shàng lái shì yào xiàng Yìsèliè rén mà zhèn. ruò yǒu néng shā tā de, wáng bì shǎngcì tā dà cái, jiāng zì jǐ de nǚér gei tā wèi qī, bìng zài Yìsèliè rén zhōng miǎn tā fù jiā nà liáng dāng chāi.

吕振中撒 17:25 以色列众人彼此说：「这上来的人你看见了么？他上来是要向以色列人骂阵的；若有人击杀了他，王就将大财宝使他成富，将自己的女儿给他为妻，并在以色列人中使他父家自由、免纳粮当差。」

**新译本撒 17:25** 以色列人彼此说：“这个上来的人你们看见了吗？他上来是要向以色列人骂阵的。如果有人能击杀他，王必赏赐他大财富，把自己的女儿给他作妻子，并且使他的父家在以色列中免纳税，免服役。”

现代译撒 17:25 他们彼此说：「看那个人！听他嚷阵！扫罗王悬赏要赐给杀死歌利亚的人一大笔钱，又要把女儿嫁给他，豁免他父家应纳的税（或译：纳税或服侍他）。」

当代译撒 17:25 以色列的士兵彼此对问说：“你看见这巨人吗？他是特意来羞辱我们以色列全军的啊！陛下已经悬出重赏给能够杀死他的人了，陛下还要把自己的一个女儿嫁给这人为妻，让这人全家都得免税役呢！”

思高本撒 17:25 那时有个以色列人宣布说：「你们看见了上来的这人吗？这人上来是辱骂以色列。若有人把他杀死，君王要赐给他许多财富，将自己女儿嫁给他为妻，并使他的父家在以色列内豁免缴税」。

文理本撒 17:25 相语曰、尔见斯人乎、彼来欲侮以色列族、如有杀之者、王将赐以厚财、以女妻之、并于以色列中、复其父家、

修订本撒 17:25 以色列人说：“这上来的人你看见了吗？他上来是要向以色列人骂阵。若有人能杀他，王必赏赐他大财，将自己的女儿嫁给他，并在以色列人中免除他父家纳粮服役。”

**KJV 英撒 17:25** And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to



defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

**NIV 英撒上 17:25** Now the Israelites had been saying, "Do you see how this man keeps coming out? He comes out to defy Israel. The king will give great wealth to the man who kills him. He will also give him his daughter in marriage and will exempt his father's family from taxes in Israel."

**和合本撒上 17:26** 大卫问站在旁边的人说：“有人杀这非利士人，除掉以色列人的耻辱，怎样待他呢？这未受割礼的非利士人是谁呢？竟敢向永生 神的军队骂阵吗？”

**拼音版撒上 17:26** Dàwèi wèn zhàn zài pángbiān de rén shuō, yǒu rén shā zhè Fēilìshì rén, chú diào Yìsèliè rén de chǐ rǔ, zēnyàng dài tā ne. zhè wèi shòu gēlǐ de Fēilìshì rén shì shuí ne. jìng gǎn xiàng yǒngshēng shén de jūnduì mà zhèn ma.

**吕振中撒上 17:26** 大卫问站在他旁边的人说道：「若有人击杀了这个非利士人，从以色列人身上除掉了羞辱，可以受到什么待遇呢？这没有受割礼的非利士人是谁阿？竟敢向永活的神骂阵阿？」

**新译本撒上 17:26** 大卫问站在他旁边的人说：“如果有人击杀这个非利士人，除去以色列人的耻辱，那人会得到怎么的对待呢？这未受割礼的非利士人是谁呢？竟敢向永活的 神的军队骂阵？”

**现代译撒上 17:26** 大卫问他旁边的人说：「若有人杀死那非利士人，除掉以色列的羞辱，他会得到甚麽奖赏？到底那未受割礼的非利士人是谁？竟敢藐视永生神的军队！」

**当代译撒上 17:26** 大卫就把这些话求证於站在旁边的人，他问道：“如果有人杀了这非利士人，洗掉以色列人的羞辱，他会得到甚麽赏赐呢？这个竟然有胆量向永生神的军队挑战的外族人是谁呢？”

**思高本撒上 17:26** 达味问站在他旁边的人说：「杀死这培肋舍特人，给以色列雪耻的人得什麼赏？这未受割损培肋舍特人是谁？他竟敢辱骂永生天主的军旅！」

**文理本撒上 17:26** 大卫谓旁立之人曰、有人杀此非利士人、洒以色列人之辱、将如何待之、此未受割之非利士人为谁、而可侮维生神之军乎、

**修订本撒上 17:26** 大卫对站在旁边的人说：“若有人杀这非利士人，除掉以色列人的羞辱，他会怎样呢？这未受割礼的非利士人是谁，竟敢向永生神的军队骂阵！”

**KJV 英撒上 17:26** And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

**NIV 英撒上 17:26** David asked the men standing near him, "What will be done for the man who kills this Philistine and removes this disgrace from Israel? Who is this uncircumcised Philistine that he should defy the armies of the living God?"

**和合本撒 17:27** 百姓照先前的话回答他，说，有人能杀这非利士人，必如此如此待他。

**拼音版撒 17:27** Bǎixìng zhào xiānqián de huà huídá tā shuō, yǒu rén néng shā zhè Fēilìshì rén, bì rúcǐ rúcǐ dāi tā.

吕振中撒 17:27 人照刚才的话对他说：「若有人击杀了那人，就可以受到这样这样的待遇。」

新译本撒 17:27 于是众民用以上的那些话回答他说：“如果有人能击杀他，那人必得这样的对待。”

现代译撒 17:27 他们就告诉大卫，杀死歌利亚的人可得到的奖赏。

当代译撒 17:27 他得到的答覆和先前听见的一样。

思高本撒 17:27 人就把上边那些话告诉他说：「杀死这人的，要得这样这样的报酬」。

文理本撒 17:27 民如前言对曰、杀此人者、必如是待之、

修订本撒 17:27 百姓照同样的话对他说：“若有人杀了那人，必这样待他。”

**KJV 英撒 17:27** And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

**NIV 英撒 17:27** They repeated to him what they had been saying and told him, "This is what will be done for the man who kills him."

**和合本撒 17:28** 大卫的长兄以利押听见大卫与他们所说的话，就向他发怒说：“你下来做什么呢？在旷野的那几只羊，你交托了谁呢？我知道你的骄傲和你心里的恶意，你下来特为要看争战。”

**拼音版撒 17:28** Dàwèi de zhǎng xiōng Yǐlì yē tīngjian Dàwèi yǔ tāmen suǒ shuō de huà, jiù xiàng tā fānù, shuō, nǐ xià lái zuò shénme ne. zài kuàngyě de nà jǐ zhī yáng, nǐ jiāo tuō le shuí ne. wǒ zhīdào nǐ de jiāoào hé nǐ xīnli de è yì, nǐ xià lái tè wéi yào kàn zhēng zhàn.

吕振中撒 17:28 大卫对那些人说话的时候，他大哥以利押听见了，就向大卫发怒，说：「你下来作什么？在旷野的那几只羊、你留交给谁呢？你擅自行事、和你心里的恶意、我是知道的：你下来、无非是要看交战罢了。」

新译本撒 17:28 大卫与那些人说话的时候，他的大哥以利押听见了，就向大卫发怒，说：“你为什么下这里来呢？在旷野的那几只羊你托了给谁呢？我知道你的骄傲和你心里的恶意。你下来是要看打仗。”

现代译撒 17:28 大卫的大哥以利押听见大卫在跟那些人讲话，就很不高兴，对大卫说：「你在这里干甚麽？谁替你在野地看羊？你这鬼精灵！你是赶来看打仗啊！」

当代译撒 17:28 大卫的哥哥以利押听见他的发问，就愤怒地对他说：“你在这里干甚麽？你要照顾的羊在哪里？我知道你的居心，你只是想来看打仗罢了。”

思高本撒 17:28 他的大哥厄里雅布一听见达味对那些人所说的话，便对达味大发愤怒说：「你为什么下来？你在旷野中放的那几只羊，托给了谁？我知道你骄傲，心中不怀好意；你下来只是要看作战」。

文理本撒 17:28 长兄以利押闻大卫与众言、怒之曰、尔来曷故、彼野间数羊、付于谁乎、尔之骄矜、中心之恶、我知之矣、尔来特欲观战耳、

修订本撒 17:28 大卫的长兄以利押听见大卫与他们所说的话，就向他发怒，说：“你下来做什么呢？在旷野的那几只羊，你交托谁了呢？我知道你的骄傲和你心里的恶意，你下来只是为了看战争！”

KJV 英撒 17:28 And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.

NIV 英撒 17:28 When Eliab, David's oldest brother, heard him speaking with the men, he burned with anger at him and asked, "Why have you come down here? And with whom did you leave those few sheep in the desert? I know how conceited you are and how wicked your heart is; you came down only to watch the battle."

和合本撒 17:29 大卫说：“我做了什么呢？我来岂没有缘故吗？”

拼音版撒 17:29 Dàwèi shuō, wǒ zuò le shénme ne. wǒ lái qǐ méiyǒu yuángù ma.

吕振中撒 17:29 大卫说：「我现在作了什么？岂不是一件重要的事么？」

新译本撒 17:29 大卫说：“我现在作了什么事呢？不是只说了一句话吗？”

现代译撒 17:29 大卫说：“我做错了甚麽呢？难道我问一个问题也不行？”

当代译撒 17:29 大卫说：“我做错了甚麽呢？我只不过是问了一句话！”

思高本撒 17:29 达味回答说：「我究竟作的什麼不对？连句话也不能说吗？」

文理本撒 17:29 大卫曰、我何所为、惟问一言而已、

修订本撒 17:29 大卫说：“我现在做了什么呢？只是问一句话也不可以吗？”

KJV 英撒 17:29 And David said, What have I now done? Is there not a cause?

NIV 英撒 17:29 "Now what have I done?" said David. "Can't I even speak?"

和合本撒 17:30 大卫就离开他转向别人，照先前的话而问，百姓仍照先前的话回答他。

拼音版撒 17:30 Dàwèi jiù líkāi tā zhuǎn xiàng biérén, zhào xiānqián de huà ér wèn. bǎixìng réng zhào xiānqián de huà huídá tā.

吕振中撒 17:30 就离开他、转向别处，照刚才的样子说话；人仍照先前的样子回答他。

新译本撒 17:30 大卫离开他的哥哥，转向另一个人，问同样的问题。众民还是用先前的话回答他。

现代译撒 17:30 大卫转向另一个人，也问同样的问题。每一次大卫问人都得到同样的回答。

当代译撒 17:30 他走到其他人面前，问了同样的问题，得到的答覆也是一样。

思高本撒 17:30 达味就离开那里，到了另一处，又问了同样的事，人回答的话也和先前一样。

文理本撒 17:30 遂转离之而他顾、问以前言、民答之如故、

修订本撒 17:30 大卫离开他转向别人，问了同样的事，百姓也照先前的话回答他。

**KJV 英撒 17:30** And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

**NIV 英撒 17:30** He then turned away to someone else and brought up the same matter, and the men answered him as before.

**和合本撒 17:31** 有人听见大卫所说的话，就告诉了扫罗，扫罗便打发人叫他来。

**拼音版撒 17:31** Yǒu rén tīngjian Dàwèi suǒ shuō de huà, jiù gàosu le Sǎoluó. Sǎoluó biàn dǎ fa rén jiào tā lái.

吕振中撒 17:31 有人听见大卫所说的话，就报告在扫罗面前；扫罗便将大卫收纳了来。

新译本撒 17:31 有人听见大卫所说的这些话，就告诉扫罗；扫罗就派人去把大卫接来。

现代译撒 17:31 有人听见大卫的问话，去告诉扫罗，扫罗就叫大卫来。

当代译撒 17:31 有人听见了大卫的话，就去告诉扫罗。於是，扫罗就打发人去叫大卫。

思高本撒 17:31 有人听见了达味说的话，就去报告给撒乌耳；撒乌耳就命他前来。

文理本撒 17:31 或闻大卫所言、述于扫罗前、扫罗乃召之、

修订本撒 17:31 有人听见大卫所说的话，就在扫罗面前报告；扫罗就派人叫他来。

**KJV 英撒 17:31** And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him.

**NIV 英撒 17:31** What David said was overheard and reported to Saul, and Saul sent for him.

**和合本撒 17:32** 大卫对扫罗说：“人都不必因那非利士人胆怯。你的仆人要去与那非利士人战斗。”

**拼音版撒 17:32** Dàwèi duì Sǎoluó shuō, rén dōu bù bì yīn nà Fēilìshì rén dǎnqiè. nǐ de pú rén yào qù yǔ nà Fēilìshì rén zhàn dòu.

吕振中撒 17:32 大卫对扫罗说：「人都不必因这个人而丧胆；仆人要去同这个非利士人交战。」

新译本撒 17:32 大卫对扫罗说：“大家都不要因这非利士人丧胆，你的仆人要去与这非利士人决斗。”

现代译撒 17:32 大卫对扫罗说：「陛下，我们用不着怕那非利士人！我去跟他打。」

当代译撒 17:32 大卫对扫罗说：“陛下，你们一点也不用担心，我有办法可以对付这非利士人！”

思高本撒 17:32 达味对撒乌耳说：「请我主不必为那人而沮丧，你仆人要去同这培肋舍特人决斗」。

文理本撒 17:32 大卫谓扫罗曰、人勿为之丧胆、仆将前往、与彼非利士人战、

修订本撒 17:32 大卫对扫罗说：“人不必因那非利士人灰心。你的仆人要去与他决斗。”

**KJV 英撒 17:32** And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant

will go and fight with this Philistine.

**NIV 英撒 上 17:32** David said to Saul, "Let no one lose heart on account of this Philistine; your servant will go and fight him."

**和合本撒 上 17:33** 扫罗对大卫说：“你不能去与那非利士人战斗，因为你年纪太轻，他自幼就作战士。”

**拼音版撒 上 17:33** Sǎoluó duì Dàwèi shuō, nǐ bùnéng qù yǔ nà Fēilìshì rén zhàn dòu. yīnwei nǐ niánjì tài qīng, tā zì yòu jiù zuò zhànshì.

吕振中撒 上 17:33 扫罗对大卫说：「你不能去敌对这个非利士人、而同他交战；因为你年纪轻；其实大卫却从幼时就是战士。」

新译本撒 上 17:33 扫罗对大卫说：“你不能去与这非利士人决斗，因为你年纪还轻，那人从小就作战士。”

现代译撒 上 17:33 扫罗说：「不行，你怎麼能跟他打呢？你只是一个孩子，而他是一个职业军人！」

当代译撒 上 17:33 扫罗说：“你怎麼可以跟这人对抗呢？你年纪还小，他却是一个从小就骁勇善战的战士啊！”

思高本撒 上 17:33 撒乌耳对达味说：「你不能去对抗这培肋舍特人，同他决斗，因为你还年轻，而他自幼便是习於战斗的人」。

文理本撒 上 17:33 扫罗曰、尔不能与之战、盖尔年少、彼自幼为战士、

修订本撒 上 17:33 扫罗对大卫说：“你不能去与那非利士人决斗，因为你年纪太轻，他从小就是战士。”

**KJV 英撒 上 17:33** And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.

**NIV 英撒 上 17:33** Saul replied, "You are not able to go out against this Philistine and fight him; you are only a boy, and he has been a fighting man from his youth."

**和合本撒 上 17:34** 大卫对扫罗说：“你仆人为父亲放羊，有时来了狮子，有时来了熊，从群中衔一只羊羔去。”

**拼音版撒 上 17:34** Dàwèi duì Sǎoluó shuō, nǐ púrén wèi fùqīn fàng yáng, yǒu shí lái le shīzi, yǒu shí lái le xióng, cóng qún zhōng xián yī zhī yánggāo qù.

吕振中撒 上 17:34 大卫对扫罗说：「你仆人给父亲牧羊；有时来了狮子或熊，从群中捉起一只羊羔去；

新译本撒 上 17:34 大卫对扫罗说：“你仆人是为父亲放羊的，有时狮子或熊来了，从羊群中抓去一只小羊，

现代译撒 上 17:34 大卫说：「陛下，我照顾父亲的羊。有时候狮子或熊来了，抓去小羊，

当代译撒 上 17:34 大卫坚持说：“我在替父亲看羊的时候，倘若床上被狮子或熊抓去一只，



思高本撒 17:34 达味回答撒乌耳说：「你的仆人是为他父亲牧羊的人，几时有狮子或狗熊闯来，由羊群中夺去一只羊，

文理本撒 17:34 大卫曰、尔仆为父牧羊、有狮或熊至群中、攫羔而去、

修订本撒 17:34 大卫对扫罗说：“你仆人为父亲放羊，有时狮子来了，有时熊来了，从群中抓走一只羔羊。

KJV 英撒 17:34 And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

NIV 英撒 17:34 But David said to Saul, "Your servant has been keeping his father's sheep. When a lion or a bear came and carried off a sheep from the flock,

和合本撒 17:35 我就追赶它，击打它，将羊羔从它口中救出来。它起来要害我，我就揪着它的胡子，将它打死。

拼音版撒 17:35 Wǒ jiù zhuīgǎn tā, jī dá tā, jiāng yánggāo cóng tā kǒu zhōng jiù chūlai. tā qǐ lái yào hài wǒ, wǒ jiù jiū zhe tā de hú zǐ, jiāng tā dá sǐ.

吕振中撒 17:35 我就出去追它，击打它，将羊羔从它口中抢救出来。它起来猛扑我，我便揪着它的胡子，击打它，将它杀死。

新译本撒 17:35 我就出去追赶牠，击打牠，从牠的嘴里把小羊救出来。如果牠起来攻击我，我就揪住牠的胡须，击打牠，把牠杀死。

现代译撒 17:35 我就追赶它，击打它，救回那只小羊。如果狮子或熊袭击我，我就掐住它的喉咙，打死它。

当代译撒 17:35 我就会去追打它，在它口中把羊救出来。如果它起来攻击我，我就揪着它的胡子，把它活活打死。

思高本撒 17:35 我就追上去，打死它，从它口中救出那只来；假使狮子起来扑我，我就抓住它的须，将它打死。

文理本撒 17:35 我出追而击之、援羔于其口、彼起而攻我、我执其鬣、击而杀之、

修订本撒 17:35 我就追赶它，击打它，把羔羊从它口中救出来。它起来攻击我，我就揪它的胡子，打死它。

KJV 英撒 17:35 And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

NIV 英撒 17:35 I went after it, struck it and rescued the sheep from its mouth. When it turned on me, I seized it by its hair, struck it and killed it.

和合本撒 17:36 你仆人曾打死狮子和熊，这未受割礼的非利士人向永生神的军队骂阵，也必像狮子和熊一般。”



拼音版撒 17:36 Nǐ púrén céng dá sǐ shīzi hé xióng, zhè wèi shòu gēlǐ de Fēilìshì rén xiàng yǒngshēng shén de jūnduì mà zhèn, yě bì xiàng shīzi hé xióng yìbān.

吕振中撒 17:36 你仆人不但击死了狮子，也击死了熊；这没受割礼的非利士人向永活的神骂阵，也必像这些野兽之一那样。」

新译本撒 17:36 你仆人不但击杀过狮子，也击杀过熊。这个未受割礼的非利士人也必像一只狮子或熊一样，因为他向永活的神的军队骂阵。”

现代译撒 17:36 我曾杀死狮子和熊，同样的可以杀死那个藐视永生神军队的非利士人。

当代译撒 17:36 我曾经这样杀死狮子和熊。这非利士人竟敢向永生神的军队挑战，他的下场也必像它们一样。

思高本撒 17:36 你的你的仆人连狮子带狗熊都打死了，这未受割礼的培肋舍特人也不过像其中的一个，因为他竟敢辱骂永生天主的军旅」。

文理本撒 17:36 尔仆杀狮与熊、此未受割之非利士人、侮维生神之军、亦必如斯兽之一焉、

修订本撒 17:36 你仆人曾打死狮子和熊，这未受割礼的非利士人必像狮子和熊一样，因为他向永生神的军队骂阵。”

KJV 英撒 17:36 Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

NIV 英撒 17:36 Your servant has killed both the lion and the bear; this uncircumcised Philistine will be like one of them, because he has defied the armies of the living God.

和合本撒 17:37 大卫又说：“耶和华救我脱离狮子和熊的爪，也必救我脱离这非利士人的手。”扫罗对大卫说：“你可以去吧！耶和华必与你同在。”

拼音版撒 17:37 Dàwèi yòu shuō, Yēhéhuá jiù wǒ tuōlí shīzi hé xióng de zhuǎ, yě bì jiù wǒ tuōlí zhè Fēilìshì rén de shǒu. Sǎoluó duì Dàwèi shuō, nǐ keyǐ qù ba. Yēhéhuá bì yǔ nǐ tóng zài.

吕振中撒 17:37 大卫说：「那援救我脱离狮子的爪和熊爪的永恒主、他也必援救我脱离这个非利士人的手。」扫罗对大卫说：「你去吧；永恒主必和你同在。」

新译本撒 17:37 大卫又说：“那曾救我脱离狮爪和熊掌的耶和华，也必救我脱离这非利士人的手。”于是扫罗对大卫说：“你去吧！愿耶和华与你同在。”

现代译撒 17:37 上主曾救我脱离狮子和熊的爪，他也会救我脱离那个非利士人。」扫罗说：「好，你去吧！上主跟你同在。」

当代译撒 17:37 主曾经救我脱离狮子和熊的利爪，他也必救我脱离这非利士人的手。”扫罗终于被他说服了，说：“好吧，你可以去，愿主与你在一起”

思高本撒 17:37 达味又接着说：「由狮子和狗熊中拯救我的上主，也必从这培肋舍特人手中拯救我」。撒乌耳对达味说：「去吧！望上主与你同在！」

文理本撒 17:37 又曰、耶和华既援我于狮之爪、熊之掌、亦必援我于此非利士人之手、扫罗曰、往哉、耶和华必与尔偕、

修订本撒 17:37 大卫又说：“耶和华救我脱离狮子和熊的爪，他必救我脱离这非利士人的手。”扫罗对大卫说：“你去吧！耶和华必与你同在。”

**KJV 英撒 17:37** David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

**NIV 英撒 17:37** The LORD who delivered me from the paw of the lion and the paw of the bear will deliver me from the hand of this Philistine." Saul said to David, "Go, and the LORD be with you."

**和合本撒 17:38** 扫罗就把自己的战衣给大卫穿上，将铜盔给他戴上，又给他穿上铠甲。

拼音版撒 17:38 Sǎoluó jiù bǎ zìjǐ de zhàn yī gei Dàwèi chuān shàng, jiāng tóng kuī gei tā dài shàng, yòu gei tā chuān shàng kǎijiǎ.

吕振中撒 17:38 扫罗就把自己的战衣给大卫穿上，将铜盔给戴在他头上，又给他穿上铠甲。

新译本撒 17:38 扫罗把自己的战袍给大卫穿上，把铜盔戴在他的头上，又给他穿上铠甲。

现代译撒 17:38 他把自己的盔甲给大卫穿—有一个铜头盔和一件铠甲。他把铜头盔戴在大卫头上。

当代译撒 17:38 扫罗把自己的头盔和铠甲给大卫穿上，穿好了以后；大卫又把刀佩上。大卫从来没有穿过这样的装束，於是就试走了几步。之后，他对扫罗说：“我不习惯这种装束，我不能这样子去作战！”於是，他便把头盔铠甲都脱了下来，

思高本撒 17:38 撒乌耳给达味穿上自己的武装，给他头上带上铜盔，身上穿上铠甲，

文理本撒 17:38 扫罗以其戎衣衣大卫、以铜胄冠其首、以铠甲被其身、

修订本撒 17:38 扫罗把自己的战衣给大卫穿上，将铜盔戴在他头上，又给他穿上铠甲。

**KJV 英撒 17:38** And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

**NIV 英撒 17:38** Then Saul dressed David in his own tunic. He put a coat of armor on him and a bronze helmet on his head.

**和合本撒 17:39** 大卫把刀跨在战衣外，试试能走不能走。因为素来没有穿惯，就对扫罗说：“我穿戴这些不能走，因为素来没有穿惯。”于是摘脱了。

拼音版撒 17:39 Dàwèi bǎ dāo kuà zài zhàn yī wài, shì shì néng zǒu bùnéng zǒu. yīnwèi s

ùlái méiyǒu chuān guān, jiù duì Sǎoluó shuō, wǒ chuāndài zhèxiē bùnéng zǒu, yīnwei sùlái méiyǒu chuān guān. yúshì zhāi tuō le.

吕振中撒 17:39 大卫把刀装束在战衣外，试试着走，却走不动，因为素来没有穿惯；大卫就对扫罗说：「穿戴这些东西、我不能走，因为我素来没有穿惯。」大卫就把它都脱掉。

新译本撒 17:39 大卫把刀佩带在战袍上。因为他以前没有穿过，现在试着走一下。大卫对扫罗说：“穿戴着这些东西，我不能走动，因为我从前没有穿过。”大卫就把这些装备从身上脱下来。

现代译撒 17:39 大卫把扫罗的刀系在铠甲边，想走却走不动，因为他不习惯穿戴这些。他对扫罗说：「我不会穿戴这些东西去打仗，我穿不惯。」他把盔甲都脱掉。

当代译撒 17:39 扫罗把自己的头盔和铠甲给大卫穿上，穿好了以后；大卫又把刀佩上。大卫从来没有穿过这样的装束，於是就试走了几步。之后，他对扫罗说：“我不习惯这种装束，我不能这样子去作战！”於是，他便把头盔铠甲都脱了下来，

思高本撒 17:39 又在铠甲上 上自己的刀。达味试走了两步，因他没有穿惯，遂对撒乌耳说：「穿戴这些东西，不能行动，因为先前总没有穿过」。所以他又将盔甲从身上脱下。

文理本撒 17:39 大卫佩剑衣外、因未娴习、欲试而行、乃谓扫罗曰、我未娴此、不能服之而行、遂卸之、

修订本撒 17:39 大卫佩刀在战衣上，试着走走看。因大卫没有试过，就对扫罗说：“我穿戴这些不能走路，因为我没有试过。”于是他脱下身上的这些军装。

KJV 英撒 17:39 And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him.

NIV 英撒 17:39 David fastened on his sword over the tunic and tried walking around, because he was not used to them. "I cannot go in these," he said to Saul, "because I am not used to them." So he took them off.

和合本撒 17:40 他手中拿杖，又在溪中挑选了五块光滑石子，放在袋里，就是牧人带的囊里；手中拿着甩石的机弦，就去迎那非利士人。

拼音版撒 17:40 Tā shǒu zhōng ná zhàng, yòu zài xī zhōng tiānxuǎn le wǔ kuài guānghuá dàn/shí zǐ, fàng zài dài lǐ, jiù shì mùrén dài de náng lǐ. shǒu zhōng ná zhe shuǎi shí de jī xián, jiù qù yíng nà Fēilìshì rén.

吕振中撒 17:40 他手里拿着行杖，又在溪谷中挑选了五个光滑的石子，放在他所有的牧人口袋里，就是在一个囊里；他手中又拿着他的甩石机弦，就凑上前去迎着那非利士人。

新译本撒 17:40 他手中拿着自己的杖，又从溪里挑选了五块光滑的石子，放在口袋里，就是牧人用的那种袋子，手里又拿着甩石的机弦，就向那非利士人走近去。

现代译撒 17:40 大卫拿了他的牧杖，又从溪边拣了五块光滑的石子放在口袋里，带着他那投石的弦出去迎战歌利亚。

当代译撒 17:40 然后，他在溪里捡了五块光滑的石头，放进自己的牧童囊里；手拿一根棍子和一副投石器，就向歌利亚走去。

思高本撒 17:40 达味手 拿着自己的棍子，在河 拣了五块很光滑的石头，放在牧童随身所带的袋子内，即装石囊内，手内拿着投石器，向那培肋舍特人走去。

文理本撒 17:40 手执杖、择谿间光洁之石五、置于所携牧人之囊、亦执发石之绳、往迎非利士人、  
修订本撒 17:40 他手中拿杖，又在溪中挑选了五块光滑的石子，放在袋里，就是牧人带的囊里，手里拿着甩石的机弦，迎向那非利士人。

**KJV 英撒 17:40** And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

**NIV 英撒 17:40** Then he took his staff in his hand, chose five smooth stones from the stream, put them in the pouch of his shepherd's bag and, with his sling in his hand, approached the Philistine.

**和合本撒 17:41** 非利士人也渐渐地迎着大卫来，拿盾牌的走在前头。

拼音版撒 17:41 Fēilìshì rén yě jiànjiàn dì yíng zhāo Dàwèi lái, ná dùnpái de zǒu zài qián tóu.

吕振中撒 17:41 那非利士人也走着走着，越来越走近大卫；有拿着大盾牌的在他前面。

新译本撒 17:41 那非利士人也向着大卫慢慢走过来，拿大盾牌的人在他前面走。

现代译撒 17:41 那非利士人开始向大卫走来，替他拿盾牌的人走在他前面。他越来越近，

当代译撒 17:41 歌利亚也迎着大卫走来，持盾牌的卫士走在他的前面；他看见了大卫，就一边走、一边讥笑这个面色红润、样貌俊美的年轻人。

思高本撒 17:41 那培肋舍特人也大摇大摆走近了达味，给他持盾的走在他开路。

文理本撒 17:41 非利士人前迎大卫、持干者为先导、

修订本撒 17:41 那非利士人渐渐走近大卫，拿盾牌的人在他前面。

**KJV 英撒 17:41** And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.

**NIV 英撒 17:41** Meanwhile, the Philistine, with his shield bearer in front of him, kept coming closer to David.

**和合本撒 17:42** 非利士人观看，见了大卫，就藐视他，因为他年轻，面色光红，容貌俊美。

拼音版撒 17:42 Fēilìshì rén guānkàn, jiàn le Dàwèi, jiù miǎoshì tā. yīnwei tā niánqīng, miàn sè guāng hóng, róngmào jùnmei.

吕振中撒 17:42 那非利士人直望着；他见了大卫，就藐视他，因为他年轻，脸色赤红，容貌美丽。

新译本撒 17:42 那非利士人观看，看见了大卫，就藐视他，因为他年纪还轻，面色红润，外貌英俊。

现代译撒 17:42 当他可以看清楚大卫的时候，很藐视他，因为大卫只是一个斯斯文文的小伙子。

当代译撒 17:42 歌利亚也迎着大卫走来，持盾牌的卫士走在他的前面；他看见了大卫，就一边走、一边讥笑这个面色红润、样貌俊美的年轻人。

思高本撒 17:42 那培肋舍特人瞪眼一看，见了达味，遂看不起他，因达味还很年轻，面色红润，眉清目秀。

文理本撒 17:42 非利士人环视、见大卫则藐之、盖其年少、色亦貌美、

修订本撒 17:42 非利士人观看，见了大卫，就藐视他，因为他年轻，面色红润，容貌俊美。

KJV 英撒 17:42 And when the Philistine looked about, and saw David, he despised him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

NIV 英撒 17:42 He looked David over and saw that he was only a boy, ruddy and handsome, and he despised him.

和合本撒 17:43 非利士人对大卫说：“你拿杖到我这里来，我岂是狗呢？”非利士人就指着自己的神咒诅大卫。

拼音版撒 17:43 Fēilìshì rén duì Dàwèi shuō, nǐ ná zhàng dào wǒ zhèlǐ lái, wǒ qǐ shì gǒu ne. Fēilìshì rén jiù zhǐ zhe zìjǐ de shén zhòuzǔ Dàwèi.

吕振中撒 17:43 那非利士人对大卫说：「难道我是狗，你才拿着行杖到我这里来阿？那非利士人就指着自己的神来咒诅大卫。

新译本撒 17:43 那非利士人对大卫说：“难道我是一条狗吗？你竟拿杖来攻击我。”于是指着自己的神咒诅大卫。

现代译撒 17:43 他问大卫：「那根杖是做甚麽用的？你想我是一条狗吗？」于是他指着自己的神明咒诅大卫，向大卫挑战，说：

当代译撒 17:43 他向大卫怒吼说：“你拿棍子跟我比斗，这是甚麽意思？难道你把我看作是一条狗吗？”他就用自己敬奉的神祇的名字来咒诅大卫，

思高本撒 17:43 那培肋舍特人对达味说：「莫非我是只狗，你竟拿棍子来对付我？」达味回答说：「你比一只狗还不如！」那培肋舍特人就指着自己的神诅咒达味，

文理本撒 17:43 谓之曰、尔执杖迎我、我岂犬乎、遂指其神而诅之、

修订本撒 17:43 非利士人对大卫说：“你拿着杖到我这里来，我岂是狗吗？”非利士人就指着自己的



神明诅咒大卫。

**KJV 英撒上 17:43** And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

**NIV 英撒上 17:43** He said to David, "Am I a dog, that you come at me with sticks?" And the Philistine cursed David by his gods.

**和合本撒上 17:44** 非利士人又对大卫说：“来吧！我将你的肉给空中的飞鸟、田野的走兽吃。”

**拼音版撒上 17:44** Fēilìshì rén yòu duì Dàwèi shuō, lái ba. wǒ jiāng nǐ de ròu gei kōng zhōng de fēiniǎo, tiánye de zǒushòu chī.

**吕振中撒上 17:44** 那非利士人对大卫说：「你到我这里来吧，我就将你的肉给空中的飞鸟和田野的走兽。」

**新译本撒上 17:44** 那非利士人又对大卫说：“你到我这里来吧！我要把你的肉给空中的飞鸟和田野的走兽吃。”

**现代译撒上 17:44** 「来吧！我要把你的尸首丢给飞鸟野兽吃。」

**当代译撒上 17:44** 又大声喊叫说：“你过来，好让我把你的肉去喂空中的飞鸟和林间的野兽。”

**思高本撒上 17:44** 且对达味说：「你到我这来，我要把你的肉，给空中的飞鸟和田野的走兽吃」。

**文理本撒上 17:44** 又谓大卫曰、尔来、我取尔肉、给于空中之鸟、野间之兽、

**修订本撒上 17:44** 非利士人又对大卫说：“来吧！我要把你的肉给空中的飞鸟和田野的走兽。”

**KJV 英撒上 17:44** And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.

**NIV 英撒上 17:44** "Come here," he said, "and I'll give your flesh to the birds of the air and the beasts of the field!"

**和合本撒上 17:45** 大卫对非利士人说：“你来攻击我，是靠着刀枪和铜戟；我来攻击你，是靠着万军之耶和华的名，就是你所怒骂带领以色列军队的 神。”

**拼音版撒上 17:45** Dàwèi duì Fēilìshì rén shuō, nǐ lái gōngjī wǒ, shì kào zhe dāo qiāng hé tóng jǐ. wǒ lái gōngjī nǐ, shì kào zhe wàn jūn zhī Yēhéhuá de míng, jiù shì nǐ suǒ nù mà dà lǐng Yìsèliè jūnduì de shén.

**吕振中撒上 17:45** 大卫对那非利士人说：「你来对我迎战、是靠着刀矛短枪；我来对你迎战、是靠着万军之永恒主的名、以色列阵营的神、就是你所辱骂的。」

**新译本撒上 17:45** 大卫回答那非利士人：“你来攻击我是靠刀、靠枪，但我来攻击你是靠万军之耶和华的名；万军之耶和华就是你所辱骂的以色列军队的 神。”

**现代译撒上 17:45** 大卫回答：「你来打我，是用刀、矛、标枪，但我打你是奉上主一万军统帅的名；



他就是你所藐视的以色列军队的神。

**当代译撒 17:45** 大卫回答说：“你是依靠刀枪来攻击我们，我却是奉主的名来迎战的；他就是你所轻视的以色列的神。

**思高本撒 17:45** 达味回答那培肋舍特说：「你仗着刀枪箭戟来对付我，但我是仗着你所 辱的万军的上主，以色列的天主的圣名来对付你。

**文理本撒 17:45** 大卫曰、尔来迎我、以剑与枪及戟、我来迎尔、以万军耶和华之名、即尔所侮以色列军旅之神、

**修订本撒 17:45** 大卫对非利士人说：“你来攻击我，是靠着刀枪和铜矛，但我来攻击你，是靠着万军之耶和华的名，就是你所辱骂、带领以色列军队的神。

**KJV 英撒 17:45** Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

**NIV 英撒 17:45** David said to the Philistine, "You come against me with sword and spear and javelin, but I come against you in the name of the LORD Almighty, the God of the armies of Israel, whom you have defied.

**和合本撒 17:46** 今日耶和华必将你交在我手里。我必杀你，斩你的头；又将非利士军兵的尸首给空中的飞鸟、地上的野兽吃，使普天下的人都知道以色列中有 神；

**拼音版撒 17:46** Jīnrì Yēhéhuá bìjiāng nǐ jiāo zài wǒ shǒu lǐ. wǒ bì shā nǐ, zhǎn nǐ de tóu, yòu jiāng Fēilìshì jūn bīng de shī shǒu gei kōng zhōng de fēiniǎo, dì shàng de yeshòu chī, shǐ pǔ tiān xià de rén dōu zhīdào Yǐsèliè zhōng yǒu shén.

**吕振中撒 17:46** 今天永恒主必将你送交我手；我必击杀你，取下你的头；今天我必将非利士人军兵的尸首给空中的飞鸟和地上的野兽吃；使全地都知道以色列有神；

**新译本撒 17:46** 今天耶和华要把你交在我手里，我必击杀你，砍下你的头。今天我还要把非利士人军队的尸体给空中的飞鸟和地上的野兽吃。这样，全地的人就都知道以色列中有一位 神。

**现代译撒 17:46** 今天，上主要把你交在我手里。我要打败你，砍下你的头来。我要把非利士兵士的尸体丢给飞鸟野兽吃。这样，普天下就知道以色列有一位神；

**当代译撒 17:46** 今天，主必会把你交给我的手中，我必定杀死你、砍去你的头；我还要把你军兵的尸体去喂空中的飞鸟和林间的野兽，这样，普天下就知道以色列有神了。

**思高本撒 17:46** 今天上主定把你交在我手中，我必打死你割下你的头来；今天我要把你的尸体和培肋舍特军人的尸体，给空中的飞鸟和田野的走兽吃；这样：全地都要知道在以色列有天主。

**文理本撒 17:46** 今日耶和华必付尔于我手、我必击尔、斩尔首级、以非利士军旅之尸、给于空中之鸟、野间之兽、使天下咸知以色列中有神、

修订本撒 17:46 今日耶和华必将你交在我手里。我必杀你，砍下你的头，今日我要把非利士军兵的尸体给空中的飞鸟和地上的野兽，使全地的人都知道以色列中有神，

**KJV 英撒 17:46**This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

**NIV 英撒 17:46**This day the LORD will hand you over to me, and I'll strike you down and cut off your head. Today I will give the carcasses of the Philistine army to the birds of the air and the beasts of the earth, and the whole world will know that there is a God in Israel.

和合本撒 17:47 又使这众人知道耶和华使人得胜，不是用刀用枪，因为争战的胜败全在乎耶和华。他必将你们交在我们手里。”

拼音版撒 17:47 Yòu shǐ zhè zhòng rén zhī dào Yē hé huá shǐ rén dé shèng, bú shì yòng dāo yòng qiāng, yīn wèi zhēng zhàn de shèng bài quán zài hu Yē hé huá. tā bì jiāng nǐ men jiāo zài wǒ men shǒu lǐ.

吕振中撒 17:47 又使这大众都知道永恒主使人得胜、不是用刀用矛；因为争战的胜败全在于永恒主；他必将你们交在我们手里。」

新译本撒 17:47 也使这些人群都知道，耶和华拯救人不是靠刀，不是靠枪，因为战争的胜败在于耶和华，他必把你们交在我们的手里。”

现代译撒 17:47 这里的每一个人也都知道上主不需要用刀或矛来拯救他的子民。他战无不胜；他要把你们交在我们的手中。」

当代译撒 17:47 以色列人也知道神是不需倚靠武器来完成计划的；因为战争是他所掌管的。他一定会把你交给我们！”

思高本撒 17:47 在场的众人也要知道，上主不赖刀枪赐人胜利，战争胜负只属于上主，已把你们交我们手中了」。

文理本撒 17:47 亦使此会咸知耶和华施行拯救、非以剑以枪、盖战事属于耶和华、彼必付尔于我手、

修订本撒 17:47 又使这里的全会众知道，耶和华使人得胜，不是用刀用枪，因为战争全在乎耶和华。他必将你们交在我们手里。”

**KJV 英撒 17:47**And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and he will give you into our hands.

**NIV 英撒 17:47**All those gathered here will know that it is not by sword or spear that the LORD saves; for the battle is the LORD'S, and he will give all of you into our hands."

**和合本撒 17:48** 非利士人起身，迎着大卫前来。大卫急忙迎着非利士人，往战场跑去。

**拼音版撒 17:48** Fēilìshì rén qǐshēn, yíng zhe Dàwèi qián lái. Dàwèi jí máng yíng zhe Fēilìshì rén, wǎng zhàn chǎng pǎo qù.

**吕振中撒 17:48** 那非利士人就起身、走着走着、走近前来、要和大卫接战；大卫也赶快向阵上跑、要和那非利士人接战。

**新译本撒 17:48** 那非利士人起身，迎着大卫慢慢走过来；大卫也赶快往阵上跑去，迎战那非利士人。

**现代译撒 17:48** 歌利亚开始走近大卫；大卫迅速地朝向非利士人阵前跑去。

**当代译撒 17:48** 歌利亚走向前来的时候，大卫就飞快地跑出去应战。大卫从袋里拿了一块石子，用投石器把它猛力射出，石子击中了那非利士人，穿进他的额头里，那人就跌倒，伏在地上。

**思高本撒 17:48** 正当那培肋舍特人起身，大摇大摆向达味走来时，达味赶快由阵中跑出来，迎那培肋舍特人：

**文理本撒 17:48** 非利士人进迎大卫、大卫亦向行伍疾趋迎之、

**修订本撒 17:48** 那非利士人起来，迎向大卫，走近前来。大卫急忙往战场，迎向非利士人跑去。

**KJV 英撒 17:48** And it came to pass, when the Philistine arose, and came, and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine.

**NIV 英撒 17:48** As the Philistine moved closer to attack him, David ran quickly toward the battle line to meet him.

**和合本撒 17:49** 大卫用手从囊中掏出一块石子来，用机弦甩去，打中非利士人的额，石子进入额内，他就仆倒，面伏于地。

**拼音版撒 17:49** Dàwèi yòng shǒu cóng náng zhōng tāo chū yī kuài shí zǐ lái, yòng jī xián shuāi qù, dǎ zhōng Fēilìshì rén de é, shí zǐ jìn rù é nèi, tā jiù pū dǎo, miàn fú yú dì.

**吕振中撒 17:49** 大卫伸手到口袋里，从那里拿出一块石子来，用机弦甩去，正击中了那非利士人的额上；石子沉进额内，那人就仆倒，脸伏于地。

**新译本撒 17:49** 大卫伸手入口袋里，从里面拿出了一块石子来，用机弦甩去，击中了那非利士人的前额；石子穿入前额里面，他就仆倒，面伏于地。

**现代译撒 17:49** 他伸手从袋里拿出一块石子，用投石的弦向歌利亚扔去。石子打中歌利亚的前额，打破了他的头盖，歌利亚就脸朝地倒了下去。

**当代译撒 17:49** 歌利亚走向前来的时候，大卫就飞快地跑出去应战。大卫从袋里拿了一块石子，用投石器把它猛力射出，石子击中了那非利士人，穿进他的额头里，那人就跌倒，伏在地上。

**思高本撒 17:49** 同时伸手，由囊中取出一块石头，套在投石器上打过去，正打在那培肋舍特人的额上，石头穿入额内，那人就跌倒在地上。

**文理本撒 17:49** 以手探囊取石、以绳发之、击非利士人、深入其额、遂仆于地、

修订本撒 17:49 大卫伸手入囊中，从里面掏出一块石子来，用机弦甩去，击中非利士人的前额，石子进入额内，他就仆倒，面伏于地。

**KJV 英撒 17:49** And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

**NIV 英撒 17:49** Reaching into his bag and taking out a stone, he slung it and struck the Philistine on the forehead. The stone sank into his forehead, and he fell facedown on the ground.

**和合本撒 17:50** 这样，大卫用机弦甩石，胜了那非利士人，打死他；大卫手中却没有刀。

拼音版撒 17:50 Zhèyàng, Dàwèi yòng jī xián shuǎi shí, shēng le nà Fēilìshì rén, dá sǐ tā. Dà wèi shǒu zhōng què méiyǒu dāo.

吕振中撒 17:50 这样、大卫强过那非利士人、是用甩机弦和石子；大卫击中了那非利士人、而杀死他，手中并没有刀。

新译本撒 17:50 这样，大卫用机弦和一块石子胜过了那非利士人。大卫击杀了那非利士人，但他手中没有刀。

现代译撒 17:50 就这样，大卫没动用刀，只用一个投石的弦，一块石子就把歌利亚打败了。

当代译撒 17:50 大卫就这样用投石器和一块石子击杀了那个非利士人，可是，他手上却没有刀；於是，他便跑去从那巨人的刀鞘里拔出刀来，把他杀了，又割下他的头颅来。非利士人看见自己的勇士死了，就吓得纷纷转身逃跑。

思高本撒 17:50 如此，达味用投石器和石头，得胜了那培肋舍特人，打中了他，将他杀死，虽然手无寸铁。

文理本撒 17:50 如是大卫以绳与石、胜非利士人、击而杀之、手不持剑、

修订本撒 17:50 这样，大卫用机弦和石子胜了那非利士人，击中了他，把他杀死；大卫手中没有刀。

**KJV 英撒 17:50** So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

**NIV 英撒 17:50** So David triumphed over the Philistine with a sling and a stone; without a sword in his hand he struck down the Philistine and killed him.

**和合本撒 17:51** 大卫跑去，站在非利士人身旁，将他的刀从鞘中拔出来，杀死他，割了他的头。非利士众人看见他们讨战的勇士死了，就都逃跑。

拼音版撒 17:51 Dàwèi pǎo qù, zhàn zài Fēilìshì rénshēn páng, jiāng tāde dāo cóng qiào zhōng bá chūlai, shā sǐ tā, gē le tāde tóu. Fēilìshì zhòng rén kànjian tāmen tǎo zhàn de yǒng shì

sī le, jù dōu taópǎo.

吕振中撒 上 17:51 大卫跑去、站在非利士人旁边，将他的刀拔出鞘来，杀死他，用刀割了他的头。非利士众人看见他们的勇士死了，就都逃跑。

新译本撒 上 17:51 大卫跑过去，站在那非利士人的身边，拿起他的刀来，把刀从鞘中拔出来，杀死他，又用刀砍下他的头。非利士人看见他们的勇士死了，就都逃跑。

现代译撒 上 17:51 大卫跑上前，踩在歌利亚身上，从歌利亚的鞘里拔出刀来，杀死他，砍下他的头。非利士人看见他们的英雄死了就都逃跑。

当代译撒 上 17:51 大卫就这样用投石器和一块石子击杀了那个非利士人，可是，他手上却没有刀；於是，他便跑去从那巨人的刀鞘里拔出刀来，把他杀了，又割下他的头颅来。非利士人看见自己的勇士死了，就吓得纷纷转身逃跑。

思高本撒 上 17:51 达味遂跑过去，站在培肋舍特人身上，拿起他的刀，从鞘内拔出，杀了他，砍下他的头。所有培肋舍特人看见他们的英雄死了，就因散奔逃。

文理本撒 上 17:51 遂趋而前、立于非利士人身侧、拔其剑出鞘杀之、斩其首级、非利士人见其勇士已死、则遁、

修订本撒 上 17:51 大卫跑去，站在那非利士人身旁，把他的刀从鞘中拔出来，杀死他，用刀割下他的头。非利士众人看见他们的勇士死了，就都逃跑。

KJV 英撒 上 17:51 Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.

NIV 英撒 上 17:51 David ran and stood over him. He took hold of the Philistine's sword and drew it from the scabbard. After he killed him, he cut off his head with the sword. When the Philistines saw that their hero was dead, they turned and ran.

和合本撒 上 17:52 以色列人和犹大人便起身呐喊，追赶非利士人，直到迦特（或作“该”）和以革伦的城门。被杀的非利士人倒在沙拉音的路上，直到迦特和以革伦。

拼音版撒 上 17:52 Yìsèliè rén hé Yóudà rén biàn qǐshēn nà hǎn, zhuīgǎn Fēilìshì rén, zhídào Jiātè ( huò zuò gāi ) hé Yìgélún de chéng mén. bèi shā de Fēilìshì rén dǎo zài Shālā yīn de lù shàng, zhídào Jiātè hé Yìgélún.

吕振中撒 上 17:52 扫罗看见大卫出阵去和那非利士人接战，就问军长押尼珥说：「押尼珥阿，这个青年人是谁的儿子？」押尼珥说：「王阿，我指着你的性命来起誓，我若知道，我就该死。」

新译本撒 上 17:52 以色列人和犹大人就起来，高声呐喊，追赶非利士人，直到迦特的入口和以革伦的城门。被刺死的非利士人都倒在色拉音的路上，直到迦特和以革伦。

现代译撒 上 17:52 以色列和犹大的军队在后面追击，呐喊赶杀他们，一直追到迦特（希伯来文是：山



谷)和以革伦城门。沿着沙拉音路上,一直到迦特和以革伦,非利士人死伤遍野。

**当代译撒 17:52** 以色列人和犹大人就乘势呐喊,追杀非利士人,直追到迦特和以革伦的地方。在通往沙拉音的路上,沿途布满了被杀和受伤的非利士人。

**思高本撒 17:52** 以色列人和犹大人就起来呐喊,追击培肋舍特人直到加特关,直到厄刻龙城门。沿沙阿辣因的路上,直到加特和厄刻龙,遍地是培肋舍特人的首。

**文理本撒 17:52** 以色列与犹大人并起、鼓噪而追、至于该、及以革伦邑门、非利士人被创者、仆于沙拉音道、延至迦特与以革伦、

**修订本撒 17:52** 以色列人和犹大人就起来呐喊,追赶非利士人,直到该和以革伦的城门。被杀的非利士人倒在路上,从沙拉音直到迦特和以革伦。

**KJV 英撒 17:52** And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

**NIV 英撒 17:52** Then the men of Israel and Judah surged forward with a shout and pursued the Philistines to the entrance of Gath and to the gates of Ekron. Their dead were strewn along the Shaaraim road to Gath and Ekron.

**和合本撒 17:53** 以色列人追赶非利士人回来,就夺了他们的营盘。

**拼音版撒 17:53** Yìsèliè rén zhuīgǎn Fēilìshì rén huí lái, jiù duó le tāmen de yíng pán.

**吕振中撒 17:53** 以色列人火急地追赶非利士人回来,就抢掠了他们的军营。

**新译本撒 17:53** 以色列人穷追非利士人回来以后,就抢掠他们的营房。

**现代译撒 17:53** 以色列人追击非利士人回来以后,掠夺了非利士人的营地。

**当代译撒 17:53** 后来,以色列军队又折回来,搜掠非利士人慌忙撇弃的营地。

**思高本撒 17:53** 以色列人追杀培肋舍特人回来,又抢劫了他们的幕。

**文理本撒 17:53** 以色列人追非利士人而返、劫掠其营、

**修订本撒 17:53** 以色列人追赶非利士人回来,抢夺了他们的军营。

**KJV 英撒 17:53** And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

**NIV 英撒 17:53** When the Israelites returned from chasing the Philistines, they plundered their camp.

**和合本撒 17:54** 大卫将那非利士人的头拿到耶路撒冷,却将他军装放在自己的帐棚里。

**拼音版撒 17:54** Dàwèi jiāng nà Fēilìshì rén de tóu ná dào Yēlùsǎleng, què jiāng tā jūn zhuāng fàng zài zìjǐ de zhàngpéng lǐ.

吕振中撒 17:54 大卫将那非利士人的头带到耶路撒冷；却将他的军器放在自己的帐棚里。

新译本撒 17:54 大卫拿起那非利士人的头，把它带到耶路撒冷去，却把那人的武器放在自己的帐棚里。

现代译撒 17:54 大卫带着歌利亚的头到耶路撒冷，把歌利亚的武器留在自己的帐棚里。

当代译撒 17:54 大卫把歌利亚的头颅带到耶路撒冷去，却把他的武器存放在自己的帐幕中。

思高本撒 17:54 以後，达味取了那培肋舍特人的头，送到耶路撒冷；至於那人的武器，却放在会幕内。

文理本撒 17:54 大卫取非利士人首级、携至耶路撒冷、以其兵甲置于己幕、○

修订本撒 17:54 大卫拿着那非利士人的头带到耶路撒冷，却把那非利士人的军装放在自己的帐棚里。

KJV 英撒 17:54 And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

NIV 英撒 17:54 David took the Philistine's head and brought it to Jerusalem, and he put the Philistine's weapons in his own tent.

和合本撒 17:55 扫罗看见大卫去攻击非利士人，就问元帅押尼珥说：“押尼珥啊，那少年人是谁的儿子？”押尼珥说：“我敢在王面前起誓，我不知道。”

拼音版撒 17:55 Sǎoluó kànjian Dàwèi qù gōngjī Fēilìshì rén, jiù wèn yuán shuài Ní'ér shuō, Ní'ér a, nà shàonián rén shì shuí de érzi. Ní'ér shuō, wǒ gǎn zài wáng miànqián qǐshì, wǒ bù zhīdào.

吕振中撒 17:55 扫罗看见大卫出阵去和那非利士人接战，就问官长押尼珥说：「押尼珥阿，这个青年人是谁的儿子？」押尼珥说：「王阿道，我就该死。」

新译本撒 17:55 扫罗看见大卫出去迎战那非利士人，就问元帅押尼珥：“押尼珥啊，这个年轻人是谁的儿子？”押尼珥回答：“我敢指着王起誓，我不知道。”

现代译撒 17:55 扫罗见大卫去打歌利亚，就问他的元帅押尼珥说：「押尼珥，那年轻人是谁的儿子？」押尼珥回答：「陛下，我不知道。」

当代译撒 17:55 扫罗看见大卫出去跟攻击歌利亚，就查问押尼珥元帅有关这大卫的身分，但押尼珥对大卫却是一无所知。

思高本撒 17:55 当撒乌耳看见达味去和那培肋舍特人迎战时，就问统帅阿贝乃尔说：「阿贝乃尔，这少年人是谁的儿子？」阿贝乃尔回答说：「大王万岁，我不知道」。

文理本撒 17:55 初、扫罗见大卫出击非利士人、则谓军长押尼珥曰、押尼珥、此少者谁氏子、押尼珥曰、王坎、我指尔生命而誓、我不知也、

修订本撒 17:55 扫罗看见大卫去迎战非利士人，就问押尼珥元帅说：“押尼珥，那年轻人是谁的儿子？”押尼珥说：“王啊，我在你面前起誓，我不知道。”

**KJV 英撒 上 17:55** And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell.

**NIV 英撒 上 17:55** As Saul watched David going out to meet the Philistine, he said to Abner, commander of the army, "Abner, whose son is that young man?" Abner replied, "As surely as you live, O king, I don't know."

**和合本撒 上 17:56** 王说：“你可以问问那幼年人是谁的儿子。”

**拼音版撒 上 17:56** Wáng shuō, nǐ keyǐ wèn wèn nà yòunián rén shì shuí de érzi.

**吕振中撒 上 17:56** 王说：「你去问问这个童子是谁的儿子。」

**新译本撒 上 17:56** 王说：“你去问问这个少年是谁的儿子。”

**现代译撒 上 17:56** 扫罗命令说：「去查出来！」

**当代译撒 上 17:56** 於是，扫罗就派他去调查这事。

**思高本撒 上 17:56** 君王说：「你查一下，这少年人是谁的儿子？」

**文理本撒 上 17:56** 王曰、尔询此孺子为谁之子、

**修订本撒 上 17:56** 王说：“你可以问问那孩子是谁的儿子。”

**KJV 英撒 上 17:56** And the king said, Enquire thou whose son the stripling is.

**NIV 英撒 上 17:56** The king said, "Find out whose son this young man is."

**和合本撒 上 17:57** 大卫打死非利士人回来，押尼珥领他到扫罗面前，他手中拿着非利士人的头。

**拼音版撒 上 17:57** Dàwèi dá sǐ Fēilìshì rén huí lái, Yānǐ'ěr lǐng tā dào Sǎoluó miànqián, tā shǒu zhōng ná zhe Fēilìshì rén de tóu.

**吕振中撒 上 17:57** 大卫击杀了那非利士人回来，押尼珥将他到扫罗面前，那非利士人的头还在他手中。

**新译本撒 上 17:57** 大卫击杀了那非利士人回来的时候，押尼珥迎接他，把他带到扫罗面前，大卫手中还拿着那非利士人的头。

**现代译撒 上 17:57** 大卫杀了歌利亚回到军营以后，押尼珥带他去见扫罗，大卫还拿着歌利亚的头。

**当代译撒 上 17:57** 大卫杀了歌利亚以后，押尼珥就把他带到扫罗那里；那时，他手上还拿着那非利士人的头颅。

**思高本撒 上 17:57** 达味杀死那培肋舍特人回来时，阿贝乃尔带他去见撒乌耳，他手中还拿着那培肋舍特人的头。

**文理本撒 上 17:57** 大卫击非利士人而返、手执首级、押尼珥引之见扫罗、

**修订本撒 上 17:57** 大卫打死那非利士人回来，押尼珥领他到扫罗面前，大卫手中拿着非利士人的头。

**KJV 英撒 上 17:57** And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him,

and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

**NIV 英撒**[上 17:57](#)As soon as David returned from killing the Philistine, Abner took him and brought him before Saul, with David still holding the Philistine's head.

**和合本撒**[上 17:58](#) 扫罗问他说：“少年人哪，你是谁的儿子？”大卫说：“我是你仆人伯利恒人耶西的儿子。”

**拼音版撒**[上 17:58](#)Sǎoluó wèn tā shuō, shàonián rén nǎ, nǐ shì shuí de érzi. Dàwèi shuō, wǒ shì nǐ púrén Bólìhéng rén Yēxī de érzi.

**吕振中撒**[上 17:58](#) 扫罗问他说：「青年人哪，你是谁的儿子？」大卫说：「我是你仆人伯利恒人耶西的儿子。」

**新译本撒**[上 17:58](#) 扫罗问他：“年轻人啊，你是谁的儿子？”大卫回答：“我是你仆人伯利恒人耶西的儿子。”

**现代译撒**[上 17:58](#) 扫罗问他：「年轻人，你是谁的儿子？」大卫回答：「我叫大卫，是你仆人伯利恒人耶西的儿子。」

**当代译撒**[上 17:58](#) 扫罗问他说：“小兄弟，你的父亲是谁啊？”大卫回答说：“我的父亲是耶西，我们是住在伯利恒的。”

**思高本撒**[上 17:58](#) 撒乌耳问他说：「少年人你是谁的儿子？」达味答说：「我是你仆白冷人叶瑟的儿子」。

**文理本撒**[上 17:58](#) 扫罗曰、少者、尔为谁之子、大卫曰、我乃尔仆伯利恒人耶西之子也、

**修订本撒**[上 17:58](#) 扫罗问他说：“年轻人，你是谁的儿子？”大卫说：“我是你仆人伯利恒人耶西的儿子。”

**KJV 英撒**[上 17:58](#)And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, I am the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.

**NIV 英撒**[上 17:58](#)"Whose son are you, young man?" Saul asked him. David said, "I am the son of your servant Jesse of Bethlehem."